



ドラマの場面は、コンテナの中で寄り添う家族... 外は荒涼たる雪景色。日本の冬にしては珍しいほど厳寒の日。場所は大阪府南部の河内長野市。一家を構成するのはブルガリア人夫婦と娘のダニエラ。隣のコンテナには“もうひとつの家族”——猫 38 匹と犬 6 匹。彼らは、なぜ、故国ブルガリアから遠く離れた所にいるのでしょうか。そのいきさつとは？

2 年前、サーカス一座の団員として来日した彼らは、各地で公演をしてきました。巡業公演は 2005 年 11 月に終了、ブルガリアへ帰国しようと思った矢先に、サーカス会社が破産し、社長が売上金を持ち逃げしてしまったのです。興行主は、彼らの未払いの給料も、また、動物をブルガリアに返送する費用も出そうとはしませんでした。

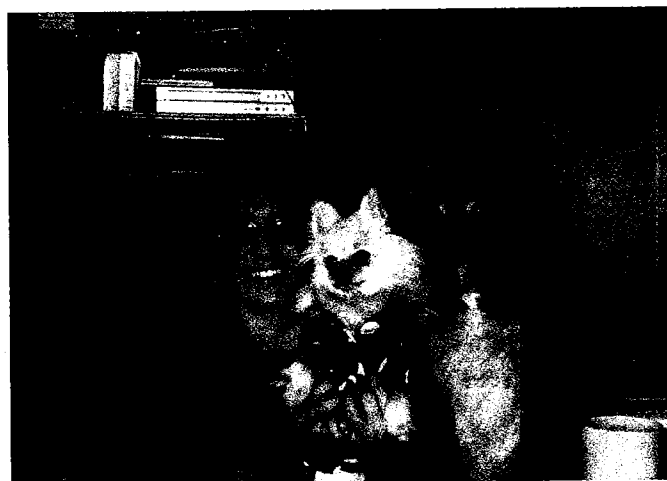
次第に、動物の状況が悪化してきました。犬はコンテナの外で運動できるにしても、猫は運動も日光を浴びることもなく、暗いケージの中に入れられたまま。興行主は明らかに時間かせぎをしていたのでしょう。彼は知っていたはずです——間もなく団員のビザ有効期限が切れて日本から出国せざるを得ないことを... おそらくは、彼らの大切な動物を残したまま。

1 月下旬、MBS(毎日放送)が夕方のニュース番組 VOICE で「サーカス一座の苦境」を取り上げて以来、一般の日本人から、この動物たちに金銭や食料を援助したいとの申し出が殺到しました。アークは募金受付の郵便振替口座を開設しましたが、皆様からの大反響にうれしい悲鳴を上げました。支援を訴えてから 1 週間以内に、家族と動物がブルガリアに帰国する航空運賃を十分にまかなえる金額が集まったのです。

あたたかいお志をお寄せ下さった皆様方、お蔭様で目標を達成できました

ことを、私ども一同、心から感謝申し上げます。また、多くの人々の心を動かす番組を放送して下さいました MBS さんに厚くお礼申し上げます。

最新の状況については、アークのホームページ www.arkbark.net でご覧頂けます。



The drama unfolds with the scene of a family huddled together in a container box while the snow swirls around the bleak landscape outside. It is an exceptionally cold Japanese winter. The setting is Kawachi-Nagano city, south of Osaka. The family are a Bulgarian couple and their daughter Daniella, and in a container next door are their 'other family', 38 cats and six dogs. How have they come to be so far away from their home country, Bulgaria?

Two years ago, as part of a circus troupe, they came to Japan and performed in many places. Their journey ended in November 2005 when the circus company went bankrupt and the owner disappeared with the proceeds. The promotion company also balked at having to pay their back salaries and the repatriation costs for their animals to Bulgaria.

As time passed the situation for the animals became desperate. While the dogs could exercise outside the container, the cats were contained in dark cages without exercise or sunlight. The promotion company was obviously playing for time, knowing that before long their visas would run out and they would be forced to leave Japan, probably without their precious animals.

After the Mainichi Broadcasting Station (MBS) aired their plight on the news programme 'VOICE' at the end of January, many ordinary Japanese came forward to offer help with money and food for the animals. ARK opened a post office account for donations and we were overwhelmed by the offers of help we received. Within a week of our appeal, the fund reached enough to cover the airfare for the family and their animals to return to Bulgaria.

We would like to express our deepest gratitude to everyone who gave so generously to make this possible and also to MBS whose programme touched the hearts of so many Japanese people.

